

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

УДК 630*644.2(05)(049.3)

Е.С. Романов

НОВЫЙ РОССИЙСКИЙ ЖУРНАЛ О ЛЕСЕ

Вышел в свет № 3 журнала «Лесная сертификация». Журнал основан 10 мая 2000 г. как информационно-аналитический и издается в Великом Новгороде; периодичность два номера в год. Учредителем является Новгородский консалтинговый фонд «Стандарт-тест» при финансовой поддержке Всемирного Фонда Дикой Природы (WWF); распространяется бесплатно. Тираж – 1000 экз.

В редакционной коллегии 9 человек, все они известны как специалисты высшей квалификации, уже работающие над проблемами лесной сертификации в России. Два члена редколлегии представляют Архангельск: директор СевНИИЛХа Р.Л. Сунгуров, координатор центра лесной сертификации А.И. Орлов. Главный редактор журнала Елена Храмова.

На второй полосе обложки приведено «Определение лесной сертификации» из «Позиции Европейских природоохранных организаций, потребительских союзов и промышленных групп по вопросу лесной сертификации» (1998 г.). Оно гласит: «Сертификация – это процесс, при помощи которого третья (независимая) сторона выдает письменное заверение о том, что продукция, процесс или услуга соответствует определенным требованиям (определение Международной организации по стандартизации ISO) ... Сертификация имеет два компонента: 1) лесной аудит – проверка лесопользования на месте на соответствие определенным стандартам; 2) сертификация продуктов – отслеживание цепочки от заготовки до доставки потребителю с маркированием продукции».

Эти определения весьма уместны, ибо мало кто в лесных отраслях и науке имеет исчерпывающие представления о сертификации; не больше ясности и у преподавателей.

На титульном листе журнала помещено только одно высказывание: «Предприятиям по производству лесной продукции в будущем понадобится прикладывать максимум усилий и обладать большой гибкостью, чтобы идти в ногу с динамично развивающимся, чувствительным к экологическим проблемам миром. / Проект рабочей группы по устойчивому лесопользованию Фонда Джона Д. и Кэтрин Т. Макартуров». Тут же эта фундаментальная мысль выражена на языке оригинала – английском от лица The Sustainable Forestry Working Group of the John D. and Catherine T. Mac Arthur Foundation.

Весь текст журнала (объем номера 6,5 печ. л.) дан на двух языках: левая половина страницы – на русском, правая – на английском. Уже это отличие нового журнала вызывает чувство благодарности за возможность лучше приобщиться к английскому языку, проверить себя, потренироваться.

Впрочем, содержание журнала достаточно сложно для лингвистических упражнений. В номере опубликованы 11 статей по самым разным сторонам лесной сертификации (в том числе три – из Швеции, Финляндии, Германии), Отчет WWF «Лесная промышленность в XXI веке», шесть страниц «Архива новостей» (10 фрагментов) и др. Общее впечатление от этих материалов и журнала в целом весьма благоприятное. Возможно, оно обусловлено прежде всего новизной вопросов, свежестью самой темы лесной сертификации. Напрашивается мысль, что уже необходима соответствующая учебная дисциплина в наших вузах, нужны статьи в «Лесном журнале».

Пока в публикациях преобладает ознакомление с документами Лесного попечительского совета (FSC), первыми отечественными разработками, опытом модельных лесов и т. п. Но работа предстоит, без преувеличения, огромная. Инерция наших производителей велика. Ощущение серьезности, даже само понимание того, что выражено в приведенном на титуле журнала предупреждении, явно недостаточны. Выпуск нового журнала, несомненно, уже полезен.

Пользуясь случаем, хотелось бы высказать одно суждение. При чтении основополагающих 10 принципов FSC и комментариев к ним (не говоря уже о «производных» от них отечественных материалах) возникает сомнение: всегда ли достаточно верно передан по-русски смысл оригиналов? Так, в приведенном выше п. 2 «Определения лесной сертификации» словами «от заготовки» переведено английское «from the forest». Различие смысла очевидно и для не имеющих дела с сертификацией, а для последних оно принципиально. Ведь сертификация (аудит) должна засвидетельствовать соблюдение всех десяти принципов, а они касаются не только производственного процесса («заготовка»), а самых разных требований. Образно говоря, не удастся получить сертификат, если при заготовке даже со скрупулезным соблюдением всех правил технологии будут затронуты права коренных народов (принцип 3). В английском языке неоднозначны многие лесные термины. Так, за английским forestry стоит и лесоводство, и лесопользование, и даже лесная промышленность (хотя и с оговоркой в словарях «редко»). Поэтому в переводах документов FSC настораживает акцент на «лесохозяйственную деятельность»: ведь сертификации подлежит весь процесс получения лесопродукции снизу доверху. Сразу же нужна очень тщательная, грамотная подготовка материалов. Иначе можно запутать и усложнить все дело.

Архангельский государственный
технический университет

E.S. Romanov

New Russian Forest Magazine
